

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** романо-германской филологии



Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» ноября 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика перевода франкоязычного текста  
в контексте межкультурной коммуникации**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и  
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск  
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.


**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Грицкова Наталия Викторовна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 15 » мая 2023 г., протокол № 11


И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И. о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины – сформировать и систематизировать у студентов знания, позволяющие осуществлять полноценный устный и письменный перевод, реферирование и редактирование речевых произведений разных функциональных стилей и жанров.

**Задачи:** рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления перевода в рамках межкультурной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

**Знания** основных понятий теории межкультурной коммуникации, методов межкультурных исследований, способов перевода,

**Умения** ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации,

**Навыки** социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; навыки перевода публицистического дискурса.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин, как «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Основы сопоставительных исследований».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», должны

**знать –**

- базовые понятия современной теории перевода, этапы развития межкультурной коммуникации и её связи с другими лингвистическими дисциплинами, основные этические нормы работы переводчика;

**уметь –**

- применять основные способы перевода на практике, применять этические нормы при межкультурном общении;

**владеть –**

- международным этикетом при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

**Профессиональных:**

навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода (ПК-13);

навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-14).

## **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-

Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>36</b>	-
Форма аттестации	зачёт	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 3 семестр

**Тема 1.** Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.

**Тема 2.** Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

**Тема 3.** Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.

**Тема 4.** Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

**Тема 5.** Лексикографические проблемы перевода.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-
4	Грамматические проблемы перевода.	2	-
5	Лексикографические проблемы перевода.	4	-
Итого:		12	-

## 4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

<b>3 семестр</b>			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	<b>2</b>	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	<b>2</b>	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	<b>2</b>	-
4	Общие принципы перевода лексических единиц	<b>2</b>	-
5	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	<b>2</b>	-
6	Грамматические проблемы перевода.	<b>2</b>	-
7	Грамматические трансформации	<b>2</b>	-
8	Способы перевода стилистических приемов	<b>2</b>	-
9	Лексикографические проблемы перевода	<b>2</b>	-
10	Форматирование текста при помощи компьютера	<b>2</b>	-
<b>Итого:</b>		<b>20</b>	-

#### **4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом**

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	Обработка научной литературы. Конспектирование	12	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Переводческий анализ текста	12	-
3	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	12	-
Итого:			36	-

#### **4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом**

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачёта.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>3 семестр</b>	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Зачёт	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльная шкала</b>	<b>ная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оценивани я зачета</b>
--	------------------------------------	--	---

Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	



Неудовлетво-р ительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво-р ительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de, Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV, 560 с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

### **б) дополнительная литература:**

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие /

М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополнения	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)